

Introducción

Al llevar una materia de Literatura prehispánica como estudio multidisciplinario, me interesó conocer más a fondo y desde otra perspectiva a los códices mexicanos. Al conocer el grupo de los denominados Códices Testerianos mi interés creció aun más, de manera que profundicé en el estudio del documento conocido como *Padre Nuestro*. Este documento, considerado como de alto valor estético e histórico que muestra en sí mismo los cambios sociales, artísticos, lingüísticos y culturales de una sociedad que fue *conquistada* por una sociedad completamente diferente, fue el incentivo faltante para decidir el tema de tesis para obtener el grado de Licenciatura en Historia del Arte. Aportar con este estudio no un punto de vista lingüístico, sino otorgarle el matiz para apreciarlo como obra de arte, capaz de ser evaluado de manera formal y material, es uno de los objetivos del presente estudio.

Por medio de esta investigación se intentará describir la escritura náhuatl, con sus características y elementos, desde los glifos como elementos de construcción de los documentos así como las características de los códices y sus elementos. Se revisarán cuáles son los códices prehispánicos que se conocen hasta la fecha, así como los novohispanos, diferenciándolos en sus distintas características hasta llegar a los catecismos coloniales y los códices testerianos. Una vez en este punto, la investigación se centrará en el documento llamado Padre Nuestro, incluido en la

Doctrina Christina, de autor desconocido, y que se encuentra en el Departamento Etnográfico del Museo Británico de Londres.

Con este fin, se revisarán tres puntos de vista sobre este documento o similares, que han aportado investigadores como Miguel León Portilla, Patrick Johansson y Joaquín Galarza, y cómo a partir de éstos, se decidió utilizar el método Galarcziano de estudio para documentos pictográficos.

Para el desarrollo de esta tesis se ha dividido la investigación en cinco capítulos. Los tres primeros son de carácter histórico, en los que se tratará la cultura náhuatl primeramente, efectuando una breve revisión de sus características culturales, y centrando después el tema de los códices de procedencia prehispánica. Se revisarán sus elementos materiales y formales, dando al lector ejemplos visuales para su mejor comprensión.

En el segundo capítulo, se hará un breve recuento de la conquista militar a manos de los españoles a su llegada a territorio mexicano, para dar paso a la conquista *espiritual*: aquí será relevante el papel de las órdenes mendicantes y el desarrollo de su obra evangelizadora. Me he permitido hacer un recuento de su desarrollo en México, para dar una mejor perspectiva del impacto de la cultura hispana sobre las culturas indígenas que existían a su llegada.

Posteriormente, y para proseguir con el estudio de los códices, se dará al lector una revisión de los códices coloniales. Al igual que con los códices prehispánicos, se hará un breve recuento de los elementos materiales y formales de los códices novohispanos.

En el tercer capítulo se centrará al lector en los catecismos coloniales, ya que de aquí se desprende la importancia de los documentos testerianos, y con base en los ya mencionados Miguel León Portilla, Patrick Johansson y Joaquín Galarza, se dará al lector diferentes puntos de vista para estudiar los documentos novohispanos en náhuatl.

Ya el cuarto y quinto capítulo se centrarán en el Padre Nuestro en sí mismo. Utilizando el método Galarcziano como herramienta para conocer a fondo el código que aquí se estudia, y

efectuando algunas alteraciones que resultan convenientes para un estudio de Historia del Arte, se conocerán los elementos que conforman el manuscrito. Se ha incluido un apartado con "fichas de trabajo" que permitan apreciar elemento por elemento la construcción del texto.

Toda vez que se ha realizado lo anterior, en el quinto capítulo se hará el contraste de las características de los documentos prehispánicos y coloniales, para poder saber de qué manera los documentos subsistieron, el impacto de la cultura española, y si en este proceso hubo una transculturación o una *aculturación* de las tradiciones lingüísticas indígenas a la llegada de los españoles.

El valor del documento para esta investigación es que fue realizado por manos indígenas, y al mismo tiempo posee ciertas características europeas. Es un documento que el investigador Xavier Noguez podría calificar de "híbrido", ya que fue realizado en una época en que los *tlacuilos* o artistas indígenas se hallaban al servicio de las autoridades civiles y religiosas españolas. En este caso, los frailes mendicantes.

Ya después del contraste de características se procederá a las conclusiones sobre el total de la investigación. Posteriormente, se han incluido anexos pertinentes y relativos a los códices prehispánicos de la zona maya, mixteca y del Altiplano, y cómo es que estos subsistieron a la conquista y destrucción por parte de los españoles.

Realizar esta investigación fue sumamente satisfactorio. A pesar de ser un tema más estudiado en general por lingüistas y antropólogos, creo que la Historia del Arte podría aportar puntos de vista diversos en la valoración de estos documentos estudiados como objetos de arte, ya que la línea que divide escritura y arte en ellos, es sumamente tenue.